

УДК 811.111'37

Л. А. Петроченко, В. О. Чернощекова

ПОСЛОВИЦА КАК ИНДИКАТОР ПСИХОЛОГИЧЕСКОГО СОСТОЯНИЯ ЧЕЛОВЕКА (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА)

Рассматривается употребление пословиц в текстах описательного и коммуникативного типов. Одни тексты помогают раскрыть интенцию, изначально заложенную в каждой пословице, а другие способствуют выявлению с помощью пословиц психологического состояния человека.

Ключевые слова: *паремия, пословица, речевая ситуация, интенция, психологическое состояние.*

Пословицы и поговорки относятся к классу паремий. Под «паремиями» исследователями обычно понимаются устойчивые в языке и воспроизводимые в речи изречения народного происхождения с синтаксической структурой предложения, которые наряду с афоризмами нефольклорного происхождения образуют относительно самостоятельный класс языковых единиц, обладающих признаками традиционности, общеизвестности, дидактичности.

Паремии по своей сути являются стереотипами, которые помогают облекать новые события в предустановленную, известную форму, сводить новые конфигурации к стереотипным ситуациям, к категориям, зафиксированным уже давно и закрепленным в коллективном сознании [1, с. 277].

Они используются как в устной, так и в письменной речи, в частности, авторами публицистических и художественных текстов. Исследователи говорят о том, что любая паремия «привязана к ситуации» [2, с. 146], употребляется «к месту», «к случаю», т. е. как рабочий инструмент [3, с. 119].

«Одна и та же пословица может использоваться в ряде речевых ситуаций с несовпадающими параметрами и составляющими. Возможности реального применения разных пословиц, как правило, неодинаковы. Чем больше ситуаций, к которым функционально приложима одна и та же пословица, тем она совершеннее и полнее в своей... завершенности» [4, с. 46].

Под речевой (коммуникативной) ситуацией понимается сложный комплекс внешних условий общения и внутренних состояний общающихся, представленных в речевом произведении, направляемом адресату. При этом при общении на первый план выдвигается то сообщение нового содержания, то воздействие на партнера, то управление его поведением [5, с. 55–56].

В сборниках пословиц и поговорок, где такие изречения отделены от конкретных ситуаций, они, тем не менее, являются текстами, выражающими определенные интенции, т. е. запланированное воздействие на адресата. Согласно данным различных исследований, пословицы чаще всего используются в качестве совета или предупреждения. Однако в повседневном общении, в процессе взаимодей-

ствия коммуникантов, паремии могут использоваться и в других целях.

Б. И. Караджев считает, что «пословица с предикатом императивом предназначена выражать интенции прямого побуждения, совета, предупреждения, утешения и упрека. При этом пословицы трактуются национальным социумом как социально значимые интерпретативного характера. Здесь императив выступает как основа речевого действия, посредством которого говорящий “навязывает” адресату свою установку, что может происходить и без учета возможностей и мотивов реципиента» [6, с. 5].

Г. Д. Сидорова выделяет 10 речевых установок, которые могут осуществляться при использовании пословиц, среди них: парирование, урезонивание, предостережение или угроза, обличение или упрек, сетование, (само)оправдание, обоснование, успокаивание, побуждение, совет [7, с. 47].

Названные классификации находят подтверждение в многочисленных примерах. Так, пословица ‘Look before you leap’ (досл. *Посмотри, прежде чем прыгнуть* [8, с. 123]) выражает предостережение о возможности серьезных или губительных последствий от поспешных, непродуманных действий [9, с. 175], напр.: ‘You want to be more careful, man,’ Urquhart went on in an altered tone. ‘Oh, I know, I know. You want to tear down the walls of Babylon – I was young myself once. But all the same, go slowly, go easy, look before you leap!’ (Cronin. The Citadel).

Пословица ‘Accidents will happen / occur in best regulated families’ (досл. *Несчастья случаются и в прекрасно организованных семьях* [8, с. 20]) используется, как правило, при самооправдании и для утешения [9, с. 1]. В следующем примере эту пословицу в трансформированном виде цитирует врач, совершивший смертельную для пациента ошибку: ‘Well, that’s over,’ he reflected coolly. ‘I’m sorry, Manson. I didn’t dream that cyst was hemorrhagic. But *these things happen in the best-regulated circles, you know*’ (Cronin. The Citadel).

Пословица ‘Strike while the iron is hot’ (досл. *Куй, пока железо горячее* [8, с. 112]) является общеизвестным советом воспользоваться благоприятной ситуацией, напр.: But not being able to secure her as a wife, the disinterested Fred quite approved of

her as a sister-in-law. "Let George cut in directly and win her," was his advice. "*Strike while the iron's hot, you know...*" (Thackeray. Vanity Fair).

Многие из названных установок связаны с реакциями, возникающими под влиянием различных обстоятельств, дополненных взаимоотношениями коммуникантов, но изучение конкретного материала показывает, что паремии могут использоваться для характеристики отдельных персонажей, в частности их психологического состояния, как в текстах описательного характера, так и в текстах, воспроизводящих речевую (коммуникативную) ситуацию.

Паремии в таком случае способны выразить и негативные и позитивные эмоции: наряду с возмущением, обидой, разочарованием и т. д., радостные чувства или желание достичь комического эффекта. Кроме того, в некоторых ситуациях общения паремии могут быть употреблены в целях сокрытия смысла высказывания [10, с. 23].

В частности, в следующем примере героиня повествования, находясь в хорошем настроении, использует пословицу в качестве шутки:

"It has always fascinated me to be able to take a good, long look at insects... Ordinarily, you just catch the merest glimpse of some beautiful winged creature before it's gone."

"Or you feel it bite you, leaving its sting behind," he said, laughing.

Linda laughed with him. "Oh well, *it takes all sorts to make up the world, so they say...*" (Nickson. Lord of the Forest).

В пословице "It takes all sorts / all kinds to make up the world" речь идет о людях: «досл. *Чтобы сделать мир, нужны все типы [людей] // Мир населяют очень непохожие друг на друга люди – они дополняют друг друга*» [8, с. 191]. Комический эффект возникает при включении насекомых в число существ, необходимых для создания мира.

Устаревшая пословица "Children should be seen and not heard" представляет собой рекомендацию родителям по воспитанию детей: «*Детям в присутствии взрослых нельзя разговаривать, пока кто-то из взрослых не заговорит с ними*» [9, с. 40–41]. Эта пословица произносится человеком, который рано покинул родительский дом и вернулся только после смерти отца:

"Your mother was telling me about the wonderful house-parties she and your father used to give," she persevered. "The house must have been lively enough then."

"It was. I used to lie awake half the night tucked away in a room at the top of the house where I wouldn't be in the way. My father believed in the maxim: *Children should be neither seen nor heard*" (Nickson. Lord of the Forest).

Использование данного изречения является спонтанной реакцией, вызванной расспросами собеседницы и нахлынувшими неприятными воспо-

минаниями. В этой реакции видна большая обида на отца, которая подчеркивается лексико-синтаксической трансформацией пословицы для усиления ее смыслового содержания: *should be seen and not heard* > *should be neither seen nor heard*.

Пословица "It is the last straw that breaks the camel's back" (досл. *Именно последняя соломинка переламывает спину верблюда / Последняя капля переполняет чашу* [8, с. 169]) означает, что человек близок к пределу терпения или выдержки, и потребуются совсем немного, чтобы груз проблем, обид, неудач, разочарования и т. д. стал невыносим, напр.:

It was the final blow when Manoel telephoned to say he could not come home for her birthday dinner. Sick with disappointment, Amalia ran into Lorna's room and flung herself down on the bed.

"*This is the last straw!*" she cried. 'He's always making excuses to stay away. He's ashamed of me, that's what it is' (Lindsay. Alien Corn).

Часть пословицы, которую героиня романа использует для восклицания, передает не только ее разочарование, связанное с поведением мужа, но и решимость предпринять какие-то ответные действия.

Пословица "Don't cry out before you are hurt" (досл. *Не кричи, пока тебе не сделали больно* [8, 59]) выступает как совет «не расстраиваться по поводу чего-то плохого, что может и не случиться» [9, с. 60]. Однако в следующих примерах она употребляется «в ситуациях с несовпадающими параметрами и составляющими» [4], что позволяет использовать ее для характеристики разных психологических состояний литературных персонажей.

She was a cheerful young person, an optimist by nature; and, thanks to a healthy organization, good digestion, and wholesome views of duty, was not given to mental nightmares, *nor to cry out before she was hurt* (Carey. Our Bessie).

I took... up a pistol You see it is not loaded, and *this coward cried out before he was hurt* (Thackeray. Vanity Fair).

В трансформированном виде в первом случае названная пословица отмечает душевное равновесие девушки, во втором – трусость одного персонажа и презрение к нему другого.

В следующем примере пословица "Cut you coat according to your cloth" (досл. *Раскраивай свою одежду, исходя из материала* [8, с. 53]) используется на фоне того, что положение в обществе героини повествования обусловлено знатностью и богатством мужа, а не ее собственными достоинствами. Женщина испытывает досаду и в то же время настраивает себя на необходимость смириться со сложившейся ситуацией.

She was his wife and she would use his name and wealth to open any door she wished. The trouble was that it was seldom exciting to go through a door that opened

willingly; excitement only came from having to use guile, intelligence and effort to get it open. But to think that way was self-defeating. *She must cut her coat according to her cloth*. The allusion brought a wry smile to her lips. Her trouble was that she had so much cloth that it might easily smother her (Leigh. Unwilling Bridegroom).

Этот пример представляет особый интерес, поскольку демонстрирует «переключение» смысловых компонентов рассматриваемой пословицы, впервые зафиксированной в 1546 г. Ее первое значение представляет собой совет «жить по средствам», но уже в XX в. появилось второе значение – совет «приспосабливаться к обстоятельствам» [9, с. 50]. Кривую улыбку у героини вызывает то, что средств (материала) у нее более чем достаточно.

Пословица “Cut you coat according to your cloth” сохраняет в настоящее время оба значения, в отличие от некоторых других языковых единиц данного класса. Так, в пословице “Children should be seen and not heard” лексема children в начале XIX в. заменила лексему maid (young woman). Следовательно, ранее совет касался воспитания только девушек [9, с. 40].

Пословица “Accidents will happen / occur in best regulated families” первоначально употребля-

лась в том случае, когда в семье обнаруживалась беременность у незамужней девушки или женщины. Установка пословицы состояла в том, чтобы свести случившееся к «небольшому казусу» [11, с. 2].

Изучение пословиц в текстах различного типа способствует выявлению многообразия их ролей. В речевых ситуациях, в зависимости от обстоятельств и особенностей взаимоотношений коммуникантов, пословицы могут употребляться: а) для сообщения определенного содержания (оценка события или ситуации, самооправдание, обоснование, сетование и т. д.), б) для воздействия на партнера в процессе коммуникации (парирование, урезонивание, обличение, упрек и т. д.), в) для управления его поведением (совет, побуждение, предостережение), а также г) для характеристики психологического состояния участников коммуникации (радость, обида, презрение, растерянность, неудовлетворенность и т. д.). В текстах описательного типа пословицы часто используются для характеристики психологического состояния человека, его характера и особенностей взаимоотношений с другими людьми.

Список литературы

1. Вьеллар С. Пословица в ткани газетного дискурса // Стереотипы в языке, коммуникации и культуре: сб. статей / сост. и отв. ред. Л. Л. Федорова. М.: РГГУ, 2009. С. 265–278.
2. Николаева Т. М. Загадка и пословица: социальные функции и грамматика // Исследования в области балто-славянской духовной культуры: Загадка как текст. Т. 1. М.: Индрик, 1994. С. 143–177.
3. Левин Ю. И. Провербиальное пространство // Паремнолингвистические исследования: сб. ст. М.: Наука, 1984. С. 108–126.
4. Тарланов З. К. Русские пословицы: Синтаксис и поэтика. Петрозаводск: Изд-во Петрозавод. ун-та, 1999. 448 с.
5. Формановская Н. И. Речевое взаимодействие: коммуникация и прагматика. М.: ИКАР, 2007. 480 с.
6. Караджев Б. И. Коммуникативно-прагматический потенциал русских пословиц: автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 2009. 24 с.
7. Сидоркова Г. Д. Прагматика паремий: пословицы и поговорки как речевые действия: автореф. дис. ... д-ра филол. наук. Краснодар, 1999. 53 с.
8. Словарь употребительных английских пословиц / М. В. Буковская, С. И. Вяльцева, З. И. Дубянская и др. М.: Рус. яз., 1985. 232 с.
9. The Facts On File Dictionary of Proverbs / M. H. Manser. 2nd ed. N. Y.: Facts On File, Inc., 2007. 499 p.
10. Петроченко Л. А., Чернощекова В. О. Семантика канонических и трансформированных видов паремий и фразеологизмов (на материале английского языка) // Вестн. Томского гос. пед. ун-та. 2010. Вып. № 7(97). С. 20–24.
11. Tittleman G. Y. Random House Dictionary of Popular Proverbs and Sayings. N. Y.: Random House, 1996. 468 p.

Петроченко Л. А., кандидат филологических наук, профессор.
Томский государственный педагогический университет.
Ул. Киевская, 60, г. Томск, Томская область, Россия, 634061.
E-mail: lypetrochenko@yandex.ru

Чернощекова В. О., ст. преподаватель.
Томский государственный педагогический университет.
Ул. Киевская, 60, г. Томск, Томская область, Россия, 634061.
E-mail: chernvika@yandex.ru

Материал поступил в редакцию 03.12.2010.

L. A. Petrochenko, V. O. Chernoshchekova

PROVERB AS INDICATOR OF THE PSYCHOLOGICAL CONDITION OF A PERSON (DATA OF ENGLISH)

The article deals with the use of proverbs in the texts of descriptive and communicative types. Some texts help to expose the primary intention which has been put into every proverb while others contribute to revealing the psychological condition of a person with the help of proverbs.

Key words: *proverb, intention, speech situation, indicator, psychological condition.*

Petrochenko L. A.

Tomsk State Pedagogical University.

Ul. Kiyevskaya, 60, Tomsk, Tomsk region, Russia, 634061.

E-mail: lypetrochenko@yandex.ru

Chernoshchekova V. O.

Tomsk State Pedagogical University.

Ul. Kiyevskaya, 60, Tomsk, Tomsk region, Russia, 634061.

E-mail: chernvika@yandex.ru